

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 51 (1978)

**Heft:** 6: Vom Rheinfall zum Rheinknie

**Rubrik:** [Aktualitäten]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Internationale Juni-Festwochen Zürich 1978**  
**Festival international de juin 1978 à Zurich**  
**Zurich International June Festival 1978**

Die bereits Ende Mai eröffneten Juni-Festwochen verfügen auch dieses Jahr über ein äusserst vielseitiges Programm an Konzerten, Theateraufführungen und Kunstausstellungen. In fünf Orchesterkonzerten der Tonhalle-Gesellschaft Zürich werden Werke von Haydn, Mozart, Beethoven, Brahms, Bruckner, Wagner, Schubert und Britten zu hören sein. Ein Klavierabend mit Claudio Arrau am 8. Juni, ein Gastkonzert der Berliner Philharmoniker unter Herbert von Karajan am 18./19. Juni, ein Liederabend mit Roland Hermann, am Flügel begleitet von Ferdinand Leitner (Schuberts Winterreise, 21. Juni), sowie eine Kammermusikmatinee zum 80. Geburtstag von Paul Müller finden sich ebenfalls im Programm der Tonhalle-Gesellschaft. — Das Zürcher Kammerorchester unter der Leitung von Edmond de Stoutz bestreitet drei Solistenkonzerte: am 11. Juni interpretieren Maurice André (Trompete), Nicolas Chumachenko, Georges Ermolenco, Oscar Garcia und Brunilda Gianneo (Violinen) Werke von Roussel, Vivaldi, Stölzel, Prokofiev und Telemann; die Pianistin Martha Argerich spielt am 15. Juni Klavierkonzerte von Haydn und Beethoven; Jean-Pierre Rampal, Akira Shirao (Flöten), Bernard Soustrot (Trompete), Christiane Jaccottet (Cembalo) und Nicolas Chumachenko (Violine) bringen am 22. Juni drei Brandenburgische Konzerte von Bach zur Aufführung. — In die Reihe musikalischer Darbietungen zählen auch die Konzerte der Camerata Zürich unter Rätö Tschupp (16. Juni), des Collegium Musicum unter Paul Sacher (23. Juni mit Isaac Stern) und des Musikpodiums der Stadt Zürich mit dem Luzerner Klaviertrio Albor Rosenfeld, Markus Nyikos und Grazia Wendling (5. Juni). — Auch dieses Jahr finden internationale Meisterkurse für Cembalo, Violine, Violoncello, Gesang und Orgel statt.

Vielfältig auch die Programme der Theaterhäuser: das Opernhaus bringt unter anderem Werke von Mozart, Verdi, Puccini und Strauss zur Aufführung (Mozart: «Die Zauberflöte», Verdi: «Simon Boccanegra» und «Il Trovatore», Puccini: «La Bohème», Strauss: «Arabella»). Wiederaufgenommen wird der erfolgreiche Monteverdi-Zyklus. Donizetti's «Lucia di Lammermoor» wird am 24. und 28. Juni zu hören sein. Ein Gala-Abend mit Nicolai Gedda ist auf den 30. Juni vorgesehen. — Im Spielplan des wiedereröffneten Schauspielhauses steht Max Frischs «Biedermann und die Brandstifter», die Shakespeare-Komödie «Der Widerspenstigen Zähmung», Heinrich von Kleists «Zerbrochener Krug» und das Stück «Frau von Kauenhofen» von Hartmut Lange. — Premiere von «Yerma» (García Lorca), «Das rosarote Ungeheuer» (Carlo Gozzi/Hansjörg Schneider) und «Die Gerechten» (Albert Camus) sind die Beiträge des Theaters am Neumarkt. — Internationale Theatergruppen gastieren im Theater 11. — Im Theater am Hechtplatz gelten die Veranstaltungen ab 5. Juni dem Gedenken an Paul Burkhard.

Eine grosse Ausstellung im Kunsthaus Zürich gilt dem Werk des Amerikaners Andy Warhol, während das Kunstgewerbemuseum auf den Landschafts- und Gebäude-Verpacker Christo aufmerksam macht (Christo-Running-Fence 1972–1976 und Projekt «Verpackter Reichstag» 1976/77). — Im Haus zum Kiel, am Hirschengraben 20, gilt die Sonderausstellung «Poetische Malerei – Gemalte Poesie» der japanischen Literatenmalerei (Werke aus der Sammlung Heinz Brasch). — Ab 11. Juni ist im Helmhaus die 1. Quadriennale der Gestaltung in der Schweiz zu sehen, die sich mit den Problemen um eine lebensfreundlichere Umwelt befasst. — Im Stadthaus sind ab 3. Juni Malereien, Collagen und

Zeichnungen von Peter Weiss aus den Jahren 1933 bis 1960 ausgestellt. — Noch bis 9. Juli ist die Ausstellung «Buurefeufi und Flotterhose» im Wohnmuseum an der Bärengasse zu sehen. Die von der Graphischen Abteilung des Landesmuseums gestaltete Schau mit Trachtenbildern und originalen Trachten steht in Zusammenhang mit dem 50jährigen Bestehen der Trachtenvereingung Zürich. — Graphik des 18. Jahrhunderts (Blätter von Hogarth, Piranesi, Canaletto, Tiepolo, Chodowiecki, Aberli, Füssli, Gessner, Goya u.a.) ist im Ausstellungsraum der Graphischen Sammlung der ETH Zürich zu bewundern. Bis 2. Juli

Le Festival de juin, qui s'ouvre déjà à la fin mai, présente cette année aussi un programme très varié de concerts, de représentations théâtrales et d'expositions d'art. Au programme de la Société de la «Tonhalle» de Zurich figurent cinq concerts d'orchestre, où l'on entendra des œuvres de Haydn, Mozart, Beethoven, Brahms, Bruckner, Wagner, Schubert et Britten, un récital de piano de Claudio Arrau le 8 juin, un concert de l'Orchestre philharmonique de Berlin sous la direction de Herbert von Karajan le 18/19 juin, un récital de chant de Roland Hermann, accompagné au piano par Ferdinand Leitner («Voyage d'hiver» de Schubert) le 21 juin, ainsi qu'une matinée de musique de chambre à l'occasion du 80<sup>e</sup> anniversaire de Paul Müller. — L'Orchestre de chambre de Zurich, sous la conduite d'Edmond de Stoutz, propose trois concerts avec solistes: le 11 juin le trompettiste Maurice André et les violonistes Nicolas Chumachenko, Georges Ermolenco, Oscar Garcia et Brunilda Gianneo interprètent des œuvres de Roussel, Vivaldi, Stölzel, Prokofiev et Telemann; le 15 juin la pianiste Martha Argerich joue des concertos pour piano de Haydn et de Beethoven; enfin le 22 juin on entendra trois concerts brandebourgeois de Bach avec le concours de Jean-Pierre Rampal et Akira Shirao (flûtistes), Bernard Soustrot (trompettiste), Christiane Jaccottet (claveciniste) et Nicolas Chumachenko (violoniste). — Mentionnons aussi, dans la série des manifestations musicales, les concerts de la Camerata de Zurich, dirigée par Rätö Tschupp, le 16 juin, du Collegium Musicum dirigé par Paul Sacher, avec le concours d'Isaac Stern, le 23 juin, et du «Musikpodium» de la ville de Zurich, avec le trio de pianistes de Lucerne, Albor Rosenfeld, Markus Nyikos et Grazia Wendling, le 5 juin. — Les cours magistraux de clavecin, violon, violoncelle, chant et orgue, auront également lieu cette année.

Les programmes des théâtres ne sont pas moins divers. L'Opéra présente entre autres des œuvres de Mozart («La Flûte enchantée», Verdi («Simon Boccanegra» et «Le Trouvère»), Puccini («La Bohème») et Strauss («Arabella»). On reprendra également le cycle Monteverdi, qui eut un grand succès. On entendra «Lucia di Lammermoor» de Donizetti les 24 et 28 juin, et une soirée de gala avec Nicolai Gedda est prévue pour le 30. — Au programme du «Schauspielhaus», qui a ouvert de nouveau ses portes, figurent «Biedermann et les Incendiaires» de Max Frisch, «La Mégère apprivoisée» de Shakespeare, «La Cruche cassée» de Heinrich von Kleist et «Frau von Kauenhofen» de Hartmut Lange. — Au Théâtre «am Neumarkt» on joue la première de «Yerma» de García Lorca, «Das rosarote Ungeheuer» (Le monstre rose-rouge) de Carlo Gozzi et Hansjörg Schneider, et «Les Justes» d'Albert Camus. — En outre, des tournées de groupes dramatiques internationaux ont lieu au Théâtre 11, tandis que le Théâtre «am Hechtplatz» commémore à partir du 5 juin le souvenir de Paul Burkhard.

Le «Kunsthaus» de Zurich consacre une grande exposition à l'œuvre de l'Américain Andy Warhol, tandis que le Musée des arts et métiers met en évidence Christo, le conditionneur de paysages et de bâtiments (Christo-Running Fence 1972–1976 et le projet «Verpackter Reichstag» 1976/77). — Dans la Maison «zum Kiel», Hirschengraben 20, on peut voir l'exposition «Peinture poétique – Poesie peinte», consacrée à la peinture de lettrés japonais (œuvres de la collection Heinz Brasch). — Au «Helmhaus» s'ouvre le 11 juin la 1<sup>re</sup> Quadriennale de la création, consacrée à l'aménagement de l'environnement. — On peut voir à l'Hôtel de Ville, à partir du 3 juin, des peintures, collages et dessins de Peter Weiss, de la période 1933 à 1960, et au Musée de l'habitat à la Bärengasse, jusqu'au 9 juillet, une exposition intitulée «Buurefeufi und Flotterhose». — Dans le contexte du 50<sup>e</sup> anniversaire de l'Association zurichoise des costumes, le Cabinet des estampes du Musée national organise une exposition combinée de costumes originaux et de gravures de costumes. — Enfin, on peut admirer, dans la salle d'exposition des collections graphiques de l'EPF de Zurich, des gravures du XVIII<sup>e</sup> siècle, notamment de Hogarth, Piranesi, Canaletto, Tiepolo, Chodowiecki, Aberli, Füssli, Gessner, Goya, etc. Jusqu'au 2 juillet

The June Festival, already opening at the end of May, will again this year contain an exceptionally diversified programme of concerts, theatre performances and exhibitions of art. Five orchestral concerts to be given by the Zurich Concert Hall Society will include works by Haydn, Mozart, Beethoven, Brahms, Bruckner, Wagner, Schubert and Britten. There is also to be a pianoforte evening with Claudio Arrau on June 8, a guest concert by the Berlin Philharmonic under Herbert von Karajan on June 18/19, a Lieder evening with Roland Hermann accompanied by pianist Ferdinand Leitner (Schubert's «Winterreise», June 21) in addition to a chamber music matinée to commemorate the 80<sup>th</sup> anniversary of the birth of Paul Müller. — The Zurich Chamber Orchestra under the baton of Edmond de Stoutz is to present three soloist concerts: on June 11 Maurice André (trumpet), Nicolas Chumachenko, Georges Ermolenco, Oscar Garcia and Brunilda Gianneo (violins) will interpret works by Roussel, Vivaldi, Stölzel, Prokofiev and Telemann; pianist Martha Argerich is to play concertos by Haydn and Beethoven on June 15, while Jean-Pierre Rampal, Akira Shirao (flutes), Bernard Soustrot (trumpet), Christiane Jaccottet (harpsichord) and Nicolas Chumachenko (violin) play three Brandenburg concertos by Bach on June 22. — The series of musical events will also feature concerts by the Camerata Zurich under Rätö Tschupp (June 16), the Collegium Musicum under Paul Sacher (June 23 with Isaac Stern) and the Music Podium of Zurich with the Lucerne piano trio Albor Rosenfeld, Markus Nyikos and Grazia Wendling (June 5). — There will again be international masters courses this year for harpsichord, violin, violoncello, vocalists and organ.

The theatres, too, will offer a varied programme of events: the Opera House will include works by Mozart, Verdi, Puccini and Strauss (Mozart: «The Magic Flute», Verdi: «Simon Boccanegra» and «Il Trovatore», Puccini: «La Bohème», Strauss: «Arabella»). The successful Monteverdi cycle will be resumed. «Lucia di Lammermoor» by Donizetti can be heard on June 24 and 28. A Gala Evening with Nicolai Gedda is planned for June 30. — The programme at the re-opened Playhouse features «Biedermann und die Brandstifter» by Max Frisch, the Shakespeare comedy «Taming of the

Shrew", Heinrich von Kleist's "Zerbrochener Krug" and the work "Frau von Kauenhofen" by Hartmut Lange.—Première of "Yerma" (Garcia Lorca), "Das rosarote Ungeheuer" (Carlo Gozzi/Hansjörg Schneider) and "The Just" (Albert Camus) are the contributions to be made by the Neumarkt Theatre.—Theatre 11 will play host to international theatre groups.—Performances at the Hechtplatz Theatre will be in memory of Paul Burkhard from June 5.

A major exhibition at the Zurich Art Gallery will feature the work of the American Andy Warhol, while the Museum of Industrial Arts will pay

homage to the landscape and building package artist Christo (Christo Running Fence 1972–1976 and "Packaged Reichstag" project 1976/77).—The special exhibition "Poetic Painting—Painted Poetry" at the Haus zum Kiel at Hirschengraben 20 is devoted to Japanese literati painting (works from the Heinz Bräsch collection).—The 1<sup>st</sup> Quadrennial of Swiss Design is on view at the Helmhaus from July 11, which considers the problems of a more congenial environment.—Paintings, collages and drawings by Peter Weiss from the years 1933 to 1960 will be displayed at the Stadthaus from

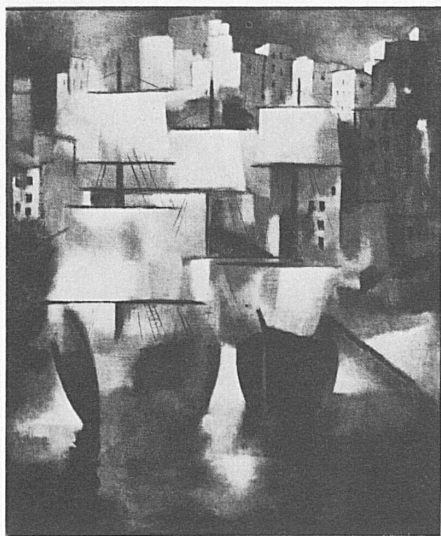
June 3.—The exhibition "Buurefeufi und Flotterhose" will remain on show until July 9 at the Living Styles Museum in Bäregasse. The pictures of national costumes and original traditional dress presented by the graphic department of the National Museum are being presented in conjunction with the 50<sup>th</sup> anniversary of the Zurich National Costume Association.—Graphic art of the 18<sup>th</sup> century (drawings by Hogarth, Piranesi, Canaletto, Tiepolo, Chodowiecki, Aberli, Füssli, Gessner, Goya and others) can be admired in the exhibition room of the Zurich Federal Institute of Technology graphic collection. Until July 2

## Kunsthau Aarau: Gustave Buchet

Schon bei Abschluss seiner Studien an der Ecole des beaux-arts in Genf fühlte der im waadtländischen Etoy geborene Gustave Buchet (1888–1963) eine innere Notwendigkeit, die Formen der in der Heimat gepriesenen Malerei von Hodler, Vallet und Biéler zu durchbrechen. Ein erster Aufenthalt in Paris 1910 – ein zweiter folgte 1916/17 – führte Buchet in den Freundeskreis zweier wichtiger Avantgardisten: Zadkine und Archipenko. Seine ersten futuristischen Malereien jedoch, die er nach seiner Rückkehr in Genf der Öffentlichkeit zeigte, liessen einen eigentlichen Skandal entstehen. Der Opposition wegen reiste Buchet nach Paris zurück, wo er sich bis zum Krieg aufhielt. Gemeinsam mit Archipenko, Braque, Gleizes und Survae nahm er an den Ausstellungen der «Section d'Or» teil. Sein anfänglich futuristischer Stil wich allmählich dem Konstruktivismus (Léger) und auch dem Purismus (Le Corbusier und Ozenfant). Damals entstanden Buchets farbenprächtige Stilleben. Seit 1935 näherte sich der Künstler schliesslich wieder einem traditionelleren, figurativen Stil. Die grosse Retrospektive, die nach Lausanne nun im Aargauer Kunsthau zu sehen ist, vereinigt mehr als 110 Ölbilder, Aquarelle, Gouachen und Plastiken, darunter drei Skulpturen, die erstmals an einer Ausstellung gezeigt werden. Ein Werkkatalog mit 147 Abbildungen, darunter 12 in Farben, begleitet die Ausstellung (Texte von Gérard Buchet, Gustave Buchet, Robert-L. Füglistner und Paul-André Jaccard). 2. Juni bis 16. Juli

Dès sa sortie de l'Ecole des beaux-arts de Genève, Gustave Buchet (1888–1963) a ressenti la nécessité de dépasser la peinture exaltant le «génie du lieu» telle que la pratiquaient Hodler, Vallet et Biéler. Un premier séjour à Paris, en

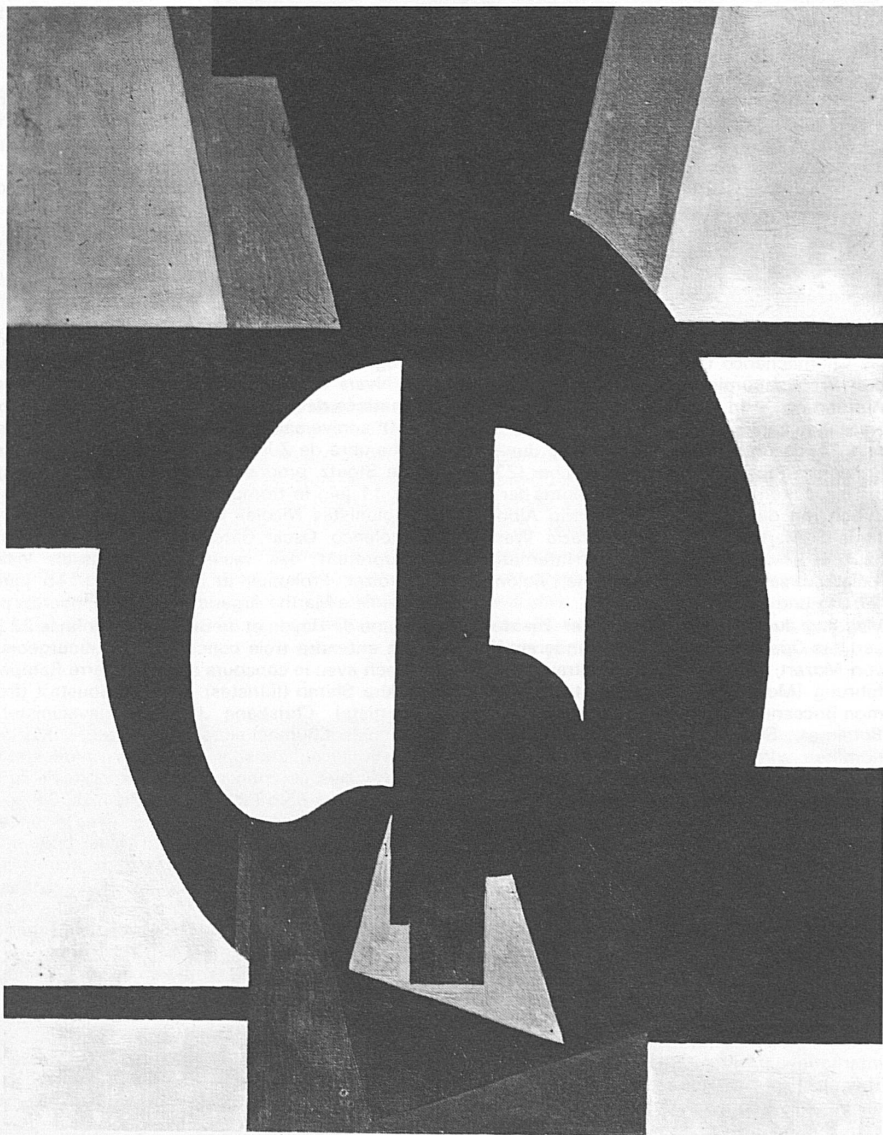
*Vieille Marine, 1955*



1910, puis un second en 1916/17, l'incitent à s'engager délibérément dans l'avant-garde; l'amitié de Zadkine et d'Archipenko l'y encourage. Mais, rentré à Genève, l'exposition de ses œuvres «futuristes» fait scandale. Face à cette opposition, Buchet repart pour Paris (il y restera jusqu'à la guerre) et expose à la Section d'or avec Archipenko, Braque, Gleizes et Survae. Dès lors, la volonté de représenter le mouvement cède le pas au souci de construction du tableau. Il se rapproche de Léger, puis du purisme défini par Le Corbusier et Ozenfant dans l'«Esprit nouveau». Ses natures mortes sont autant de représentations de l'«objet invariant», traitées en peinture

plane et richement colorées, toujours rigoureusement construites. Dès 1935, Buchet tend à récupérer un vocabulaire plus traditionnel, plus figuratif, renouvelé cependant, vers la fin de sa vie, par l'importance croissante de la couleur dont il saura capter tout le pouvoir d'enchantement. L'exposition comprend un magnifique ensemble de plus de 110 œuvres, dont trois sculptures présentées pour la première fois au public. Un catalogue de 116 pages, 135 illustrations noir-blanc et 12 en couleurs, accompagne l'exposition. Textes de Gérard Buchet, Gustave Buchet, Robert-L. Füglistner et Paul-André Jaccard. Du 2 juin au 16 juillet

*Composition «La Palette», 1926*





## 8. Ausstellung Schweizer Maler in Trubschachen: «Zürich und die Ostschweiz»

Es ist wieder so weit. Im schmucken Emmentaler Dorf Trubschachen wird vom 17. Juni bis 9. Juli die 8. Gemäldeausstellung «Schweizer Maler» gezeigt. Bekanntlich waren die beiden letzten Ausstellungen einem speziellen Thema gewidmet. In diesem Jahr soll nun die Malerei eines Landesteils vorgestellt werden, denn es zeigt sich immer wieder, dass Kunst – und dies besonders in der kleinen Schweiz – nur in den Regionen lebt und Verbreitung findet. Dieser Erkenntnis Rechnung tragend, sind in früheren Jahren in Trubschachen bereits Maler aus Basel, aus dem Welschland, aus Graubünden und dem Tessin einem breiten, über die Vielfalt staunenden Publikum vorgestellt worden. Im Sommer 1978 reihen sich Zürich und die Ostschweiz an. Die Künstler, die gezeigt werden, dürften für viele Besucher zur erstmaligen Begegnung werden. Auch die 8. Auflage der Gemäldeausstellung Trubschachen wird den Bogen von der Kunst des 19. Jahrhunderts bis zur Gegenwart spannen und so dem Verständnis der Moderne förderlich sein. Da wird Gottfried Keller als Maler präsentiert, die berühmte Gotthardpost von Rudolf Koller kann betrachtet werden, und nicht zuletzt wird der kürzlich verstorbene Varlin würdig vertreten sein.

### Wanderausstellung «Martin Disteli...

... und fluchend steht das Volk vor seinen Bildern» ist nach Reisen durch die Nordwest- und Ostschweiz nun bis 26. Juni im Kunsthaus Zug zu sehen.

Martin Disteli  
(1802–1844)  
*Gestörtes Liebes-  
abenteuer / Zölibat.  
Entwurf zu einem  
Taschentuch,  
um 1834*



## Art 9'78 – Internationale Kunstmesse in Basel / Foire internationale des arts à Bâle / International Art Fair at Basle

Wiederum in der Rundhofhalle der Schweizer Mustermesse in Basel wird vom 14. bis 19. Juni die Internationale Kunstmesse für Kunst des 20. Jahrhunderts stattfinden. Rund 250 Galeristen, Editoren und Graphik-Händler aus 22 Ländern werden künstlerische Werke zum Verkauf anbieten. Trotz der anhaltenden Dollarschwäche werden im Gegensatz zum letzten Jahr wieder vermehrt amerikanische Galerien an der Art vertreten sein. Um den Besuchern die Übersichtlichkeit leichter zu machen, wurde die Unterteilung der Messe in «klassische Moderne» (Erdgeschoss), «Neue Tendenzen» und «Graphik» (1. Stock) beibehalten. Für Kunstbücher, Photogalerien, Video sind im 1. Stock eigene Raumgruppierungen vorgesehen. Zahlreiche Galerien beschränken auch dieses Jahr ihr Angebot auf einzelne oder wenige Künstler («One man Shows»). 14. bis 19. Juni

La Foire internationale des arts, consacrée aux arts du XX<sup>e</sup> siècle, aura lieu de nouveau dans la «Rundhofhalle» de la Foire suisse d'échantillons à Bâle, du 14 au 19 juin. Environ 250 galeries, éditeurs et marchands d'art de 22 pays y participent. Sans doute à cause de la faiblesse persistante du dollar, les galeries d'art américaines, contrairement à l'an passé, seront de nouveau plus nombreuses. Afin de faciliter la vue d'ensemble, on a consacré la division en «art classique moderne» (rez-de-chaussée), «nouvelles tendances» et «gravure» (1<sup>er</sup> étage). Les livres d'art, galeries de photos, vidéos, sont groupés dans différentes salles du 1<sup>er</sup> étage. Cette année encore de nombreuses galeries limitent leur présentation à un seul artiste («one man shows») ou à quelques-uns. Du 14 au 19 juin

The International Art Fair for art of the 20<sup>th</sup> century is again to be held in the Rundhof hall of the Swiss Industries Fair in Basle from June 14 to 19. Some 250 gallery owners, editors and dealers in graphic art from 22 countries will offer works of art for sale. Despite the continuing weakness of the dollar and in contrast to last year, American galleries are again to feature more prominently. In order to increase clarity in the presentation for visitors, the fair has again been sub-divided into «Classical Modern» (ground floor) and «New Trends» and «Graphic Art» (1<sup>st</sup> floor). Special accommodation is provided on the 1<sup>st</sup> floor for art books, photo galleries and video. Numerous galleries are again restricting their displays to single or a few artists («One-man shows»). June 14 to 19

## Expositions de montres à La Chaux-de-Fonds et Le Locle Uhren-Ausstellungen in La Chaux-de-Fonds und Le Locle Exhibitions of timepieces at La Chaux-de-Fonds and Le Locle

Jusqu'au 24 septembre, sous le titre «Chronatome», le Musée international d'horlogerie de La Chaux-de-Fonds présente une exposition très intéressante, consacrée à l'évolution de l'horlogerie depuis le stade mécanique jusqu'au stade électrique, prolongé aujourd'hui par le stade électronique. — On peut voir, également jusqu'au 24 septembre, au Musée d'horlogerie du Locle (Musée du Château des Monts) l'exposition intitulée «L'histoire de la montre à remontage automatique», qui rappelle les travaux de pionnier du célèbre fabricant de montres A.-L. Perrelet du Locle (1729–1826) et d'autres, tels que A.-L. Breguet, Recordon, Jaquet-Droz. Elle comprend une trentaine de montres anciennes provenant de collections privées et de musées de Suisse romande, ainsi qu'une centaine d'autres datant des derniers cinquante ans, notamment les mécanismes de Harwood, qui créa en 1926 la première montre-bracelet à assemblage automatique.

Unter dem Titel «Chronatome» zeigt das Internationale Uhrenmuseum in La Chaux-de-Fonds eine Ausstellung, die dem Besucher die Entwicklung von der mechanischen zur elektrischen Uhr näher zur Darstellung bringt. Auch die Weiterentwicklung bis hin zur elektronischen Uhr kann in der interessanten Schau nachverfolgt werden (bis 24. September). — Gleichzeitig ist im Uhrenmuseum in Le Locle (Musée du Château des Monts) die Sonderausstellung «L'histoire de la montre à remontage automatique» zu sehen, die vor allem die Pionierleistungen des berühmten Uhrenmachers A.-L. Perrelet aus Le Locle (1729 bis 1826) und anderer hinweist (A.-L. Breguet, Recordon, Jaquet-Droz). Aus verschiedenen Privatsammlungen und Museen der Westschweiz sind 30 alte und gegen 100 Uhren aus den letzten 50 Jahren zu sehen, darunter auch Uhrwerke von Harwood, der 1926 die erste automatisch zusammengesetzte Armbanduhr schuf (bis 24. September).

Under the title «Chronatome» the International Timepieces Museum in La Chaux-de-Fonds is presenting an exhibition designed to acquaint the visitor a little more closely with the development from mechanical to electrical timepieces. It is also possible to follow further progress as far as the electronic watch in this interesting show (until September 24). — At the same time in the Timepieces Museum in Le Locle (Musée du Château des Monts) there will be a special exhibition entitled «L'histoire de la montre à remontage automatique», mainly devoted to the pioneering achievements of the famous watchmaker A.-L. Perrelet of Le Locle (1729–1826) and others (A.-L. Breguet, Recordon, Jaquet-Droz). 30 old timepieces and nearly 100 examples from the past 50 years from various private collections and museums are on view, including movements by Harwood, who produced the first automatically assembled wrist watch in 1926 (until September 24).



**Neugestaltete Ausstellung in der Bibliotheca Bodmeriana in Cologny**  
**Nouvelle conception d'exposition à la Bibliotheca Bodmeriana à Cologny**

Die Bibliotheca Bodmeriana in Cologny bei Genf, deren wertvolle Bestände auf die Sammeltätigkeit des Zürchers Martin Bodmer (1899–1971) zurückgehen, umfasst heute rund 150 000 Werke, davon 300 Manuskripte, etwa 2000 handschriftliche Zeugnisse berühmter Gelehrter und Künstler und 270 Inkunabeln, darunter die



einzig Gutenberg-Bibel in Schweizer Besitz. Regelmässige Temporärausstellungen ermöglichen Einblicke in diese einzigartige Sammlung, die heute zu den berühmtesten privaten überhaupt zu zählen ist. Die gegenwärtige Jahresausstellung baut auf drei ausgewählten Themenkreisen: Anfänge des Buchdrucks / Voltaire und Rousseau, deren 200. Todestag in dieses Jahr fällt / Reisebeschreibungen. Die Abteilung «Anfänge des Buchdrucks» steht in Zusammenhang mit den Genfer Veranstaltungen aus Anlass des 500. Jahrestages des ersten Buchdrucks in der Rhonestadt. Die ausgestellten Werke – darunter Drucke von J. Bämmler in Köln, Anton Koberger in Nürnberg, Steffen Arndes in Ulm – weisen auf die rege Entwicklung der Buchkunst im 15. und 16. Jahrhundert in verschiedenen Städten Europas hin. Unter den italienischen Drucken ragen vor allem ein 1467 datiertes Werk «De civitate Dei» von Augustinus, griechische Klassiker (Platon, Homer 1484–1488) und Dantes «Divina Commedia» in der Erstausgabe (1472) hervor. Von Dantes berühmtem Werk ist hier auch eines der drei überlieferten Manuskripte (1350–1370) zu bewundern. Die Gutenberg-Bibel, um 1455 entstanden, setzt den Anfang in dieser Reihe. Ein zweiter Teil der Ausstellung ist Voltaire, Rousseau und Brentano, dessen 200. Geburtstag dieses Jahr gefeiert wird, gewidmet. Von Rousseau sind Manuskripte zu seinem Erziehungsroman «Mémoire à M. de Mably» und von Brentano das einzige überlieferte Manuskript der Grimmschen «Kinder- und Hausmärchen» zu sehen. Daneben finden sich Zeugnisse weiterer Vertreter der Romantik, die dem Geist und der Zeit Brentanos nahestehen

(Schubert, Weber, Schumann, E.T.A. Hoffmann). Mit «Reisebeschreibungen» ist die dritte Abteilung der Ausstellung überschrieben. Berichte von Marco Polo, Christoph Kolumbus und Amerigo Vespucci sind in wertvollen Drucken erhalten geblieben. Die von Kolumbus stammende «Epistola de insulis nuper in mari Indico repertis» wurde 1494 in Basel gedruckt. Aber auch spätere Marksteine in der Geschichte der Reisebeschreibungen, darunter ein Vorabdruck von Defoes «Robinson» (1719) und das Manuskript «Courier Sud» (1928) von Saint-Exupéry, illustrieren die wundersame, phantasievolle und abenteuerliche Vorstellung unbekannter Reiseziele.

Nur Donnerstag nachmittag geöffnet. Mitte Juli bis anfangs August geschlossen

La Bibliotheca Bodmeriana à Cologny près de Genève, dont les précieuses collections sont dues à l'infatigable activité du Zurichois Martin Bodmer (1899–1971), comprend actuellement quelque 150 000 ouvrages, dont 300 manuscrits et environ 2000 documents autographes de savants et artistes illustres, ainsi que 270 incunables et, parmi ceux-ci, la seule Bible de Gutenberg qui soit conservée en Suisse. Des expositions temporaires régulières ouvrent des aperçus sur ces richesses uniques, qui constituent une des collections privées les plus célèbres du monde. La présente exposition est répartie thématiquement en trois sections: Les débuts de l'imprimerie / Voltaire et Rousseau, dont on commémore cette année le 200<sup>e</sup> anniversaire de la mort / Descriptions de voyages. La section «Les débuts de l'imprimerie» se rattache aux manifestations genevoises à l'occasion du 500<sup>e</sup> anniversaire de l'imprimerie dans la cité rhodanienne. Les ouvrages exposés – tels ceux de J. Bämmler à Cologne, d'Anton Koberger à Nuremberg, de Steffen Arndes à Ulm – attestent le développement intense de l'art de l'imprimeur aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles dans les différentes villes d'Europe. Parmi les incunables italiens, mentionnons surtout «De civitate Dei» de saint Augustin, de 1467, l'édition de classiques grecs



(Platon, Homère) de 1484–1488 et la première édition de la «Divina Commedia» de 1472. De la célèbre œuvre de Dante, on peut admirer également un des trois manuscrits qui ont été conservés (1350–1370). La deuxième section est consacrée à Voltaire et à Rousseau, auxquels s'ajoute Brentano dont on célèbre cette année le



200<sup>e</sup> anniversaire de la naissance. On y remarque le manuscrit de Rousseau du «Mémoire à M. de Mably» et un manuscrit de Brentano, le seul qui subsiste des «Contes d'enfants et du foyer» de Grimm. On y trouve en outre les témoignages d'autres représentants célèbres de l'époque romantique qui furent proches de Brentano (Schubert, von Weber, Schumann, E.T.A. Hoffmann). La troisième section est celle des «Descriptions de voyages». De précieuses éditions de récits des voyages de Marco Polo, Christophe Colomb et Amerigo Vespucci ont été conservées. L'«Epistola de insulis nuper in mari Indico repertis» de Colomb a été imprimée à Bâle en 1494. Mais on y trouve également des documents relatifs à l'histoire des voyages d'époques plus récentes, notamment une première édition du «Robinson» de Defoe, de 1719, et le manuscrit de «Courier Sud» de Saint-Exupéry, de 1928, qui illustrent cette présentation évocatrice de rêves et de merveilleuses aventures. Ouvert seulement le jeudi après-midi. Fermé de la mi-juillet au début d'août

### «Aspetti armonici» – eine Ausstellung in Stabio

Kürzlich wurde in Stabio im Mendrisiotto ein Centro Internazionale d'Arte eröffnet, in dem Kunstwerke verschiedener Epochen und stilistischer Richtungen gezeigt werden sollen. Dank einer privaten Stiftung wurden die anspruchsvollen Einrichtungen und auch der Ausstellungsbetrieb ermöglicht. Die gegenwärtige Ausstellung vereinigt 65 Werke konkreter Künstler: Max Bill, Verena Loewensberg, Carlo Cotti, Jean Baier, Arthur Jobin, Fernando Bordoni, Gianni Metalli. Das südliche Nachbarland vertreten Alberto Sartoris, Aldo Galli, Mario Radice, Manlio Rho und Carla Prina. Bis 17. Juni



### Music Festivals at Meiringen and Interlaken

Six concerts of the Meiringen festival this year, being held from July 4 to 14, are to be given in the large village church with its ideal acoustics. A concert by the Lucerne Festival Strings (Director Rud. Baumgartner) on July 4 will include works by Vivaldi, Bach, Kokkonen, Stamitz (clarinet concerto) and Mendelssohn. The first chamber music evening is devoted to Schubert (July 6): "Arpeggione"—sonata, lieder to texts by Rellstab and the Piano Sonata in

B major. The second (July 8) will present works by Debussy (Violin Sonata), Fauré (Cello Sonata) and Schumann (Piano Quartet in E flat major, while the third (July 10) will feature the "Waldstein Sonata" by Beethoven, "Vier ernste Gesänge" by Brahms and the "Dumky Trio" by Dvořák. The final two concerts will be presented by the Lausanne Chamber Orchestra (conductor Arpad Gerecz). July 12: works by Stravinsky, Bizet, Brahms (Double Concerto for Violin and Cello). July 14: works by Arriaga, Haydn and Beethoven (4<sup>th</sup> Piano Concerto). Artists appearing: Edith Fischer, William Corbett Jones, Thomas Friedli, Arthur Loosli, Hansheinz Schneeberger, Claude Starck, Andras von Toszeghi.

The concert performances at Interlaken will continue into August. The first choral concert with the Prague Chamber Orchestra (conductor: Neville Marriner) on June 4—this concert opens the 18<sup>th</sup> Interlaken Festival—will be a performance of the "Creation" by Joseph Haydn. The symphony concert on June 16 (Orchestre de la Suisse romande under Michel Plasson, soloist Michael Studer) will include works by Fauré, Beethoven, Ravel and Respighi. The Berne Chamber Orchestra and the Thoun Seminar Choir are to appear at the Matinée on June 25. These will be followed in July by a grand ballet evening and three further chamber music concerts in the Unterseen church.

### Musik-Festwochen in Meiringen und Interlaken

In der akustisch idealen, grossen Dorfkirche von Meiringen finden vom 4. bis 14. Juli sechs Kon-

zerte der diesjährigen Musik-Festwochen statt. Ein Konzert der Festival Strings Luzern (Leitung Rud. Baumgartner) am 4. Juli vermittelt Werke von Vivaldi, Bach, Kokkonen, Stamitz (Klarinettenkonzert), Mendelssohn. Der erste Kammermusikabend (6. Juli) ist Schubert gewidmet: «Arpeggione»-Sonate, Lieder nach Texten von Rellstab und Klaviersonate B-Dur. Der zweite (8. Juli) bringt Werke von Debussy (Violinsonate), Fauré (Cellosonate) und Schumann (Klavierquartett Es-Dur), der dritte (10. Juli) die «Waldstein-Sonate» von Beethoven, «Vier ernste Gesänge» von Brahms und das «Dumky-Trio» von Dvořák. Die zwei letzten Konzerte werden dargeboten vom Kammerorchester Lausanne (Leitung Arpad Gerecz). 12. Juli: Werke von Stravinsky, Bizet, Brahms (Doppelkonzert für Violine und Cello). 14. Juli: Werke von Arriaga, Haydn und Beethoven (4. Klavierkonzert). Die Künstler: Edith Fischer, William Corbett Jones, Thomas Friedli, Arthur Loosli, Hansheinz Schneeberger, Claude Starck, Andras von Toszeghi. Bis in den August reichen die Konzertaufführungen in Interlaken. Das erste Chorkonzert mit dem Prager Kammerorchester (Leitung: Neville Marriner) am 4. Juni – mit diesem Konzert beginnen die 18. Interlaken Festwochen – bringt Joseph Haydns «Schöpfung» zur Aufführung. Werke von Fauré, Beethoven, Ravel und Respighi stehen auf dem Programm des Symphoniekonzertes am 16. Juni (Orchestre de la Suisse romande unter Michel Plasson, Solist: Michael Studer). In der Matinee vom 25. Juni konzertieren das Berner Kammerorchester und der Seminarchor Thun. Ein grosser Ballettabend, drei weitere Kammermusikkonzerte in der Kirche Unterseen folgen im Juli.

### Rehabilitation and Integration von Behinderten – eine Fachmesse in Basel

Vom 4. bis 9. Juli wird in den Hallen der Schweizer Mustermesse in Basel eine internationale Fachmesse für Rehabilitation und Integration von Behinderten («Rehamex 78») durchgeführt. Die Ausstellung, an der Geräte, Mobiliar sowie Hilfs- und Transportmittel für Spitäler, Pflegestationen und für Behinderte zu Hause angeboten werden, weist in einer grossen Abteilung auch auf die Organisationen, Institute, Vereine und Zentren hin, die sich der Behinderten annehmen. Abgerundet wird die Fachmesse durch eine internationale Kunstausstellung von malenden Ärzten. 4. bis 9. Juli

### Réhabilitation et intégration des handicapés – une exposition spécialisée à Bâle

Une exposition internationale pour la réhabilitation et l'intégration des handicapés («Rehamex 78») est ouverte dans les salles de la Foire suisse d'échantillons à Bâle du 4 au 9 juillet. Elle présente des engins, du mobilier ainsi que des appareils de soutien et de locomotion pour hôpitaux, établissements de soins et pour les handicapés à domicile, ainsi qu'une grande section consacrée aux organisations, instituts, associations et centres qui s'occupent des handicapés. Elle est complétée par une exposition internationale d'œuvres de peintres médecins. Du 4 au 9 juillet

### Rehabilitation and Integration of the Disabled—a trade fair in Basle

An International Trade Fair for the Rehabilitation and Integration of the Disabled ("Rehamex 78") is being held from July 4 to 9 in the halls of the Swiss Industries Fair in Basle. The exhibition will present equipment and furnishings, in addition to aids and means of transport for hospitals, nursing centres and for handicapped people in the home and also contain a large section referring to the organisations, institutions, societies and centres which accept the disabled. The trade fair is completed with an international art exhibition of work by doctors. July 4 to 9

### Commémoration de Rousseau à Neuchâtel

A l'occasion du 200<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Jean-Jacques Rousseau, la ville de Neuchâtel organise une série de commémorations, représentations d'opéra et auditions musicales. Aux mois d'avril et de mai, des conférences publiques rendront hommage à l'œuvre de Rousseau, puis en juin l'opéra comique «Le Devin du Village», dont la musique et les paroles sont de Rousseau, sera représenté dans différents endroits de la région neuchâteloise: le 10 à Neuchâtel, le 16 à La Chaux-de-Fonds, le 23 à l'île St-Pierre et le 15 à Yverdon. Le spectacle de plein air «Ce Monsieur Rousseau» de Bernard Liège, Henri Guillemin et Gilbert Pigeon sera représenté dans plusieurs localités du canton. — Enfin le 4 juillet sera inaugurée dans l'aula du Collège latin de Neuchâtel l'exposition «La Suisse de Rousseau», qui restera ouverte jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre. Une autre exposition, «Le Val-de-Travers de Rousseau», organisée par l'Association des amis de J.-J. Rousseau, est présentée au Musée Rousseau à Môtiers jusqu'à la fin octobre.

### Rousseau-Gedenkfeiern in Neuenburg

Anlässlich des 200. Todestages von Jean-Jacques Rousseau (1712–1778) veranstaltet die Stadt Neuenburg eine Reihe von Gedenkfeiern, Opern- und Musikvorführungen. Nachdem in den Monaten April und Mai in öffentlichen Vorträgen das Schaffen von Rousseau gewürdigt wurde, werden im Juni an verschiedenen Orten des Kantons die komische Oper «Le Devin du Village» (Musik und Handlung von Rousseau) zu sehen und zu hören sein: am 10. Juni in Neuenburg, am 16. in La Chaux-de-Fonds, am 23. auf der Ile Saint-Pierre und am 15. in Yverdon. Die Freilichtaufführung «Ce Monsieur Rousseau» von Bernard Liège, Henri Guillemin und Gilbert Pigeon wird ebenfalls an verschiedenen Orten des Kantons gezeigt. — Am 4. Juli wird in der Halle des Collège latin in Neuenburg die Ausstellung «La Suisse de Rousseau» eröffnet (bis 1. Oktober). Eine weitere Ausstellung «Le Val-de-Travers de Rousseau», organisiert von der Association des amis de J.-J. Rousseau, ist dem Publikum im Musée Rousseau in Môtiers bis Ende Oktober geöffnet.

### Rousseau commemoration at Neuchâtel

On the occasion of the 200<sup>th</sup> anniversary of the death of Jean-Jacques Rousseau (1712–1778) the city of Neuchâtel is presenting a series of commemorative events in addition to operatic and musical performances. Following appreciations of the work of Rousseau at public lectures during the months of April and May, the comic opera "Le Devin du Village" (music and story by Rousseau) can be seen and heard in June at various places in the canton: June 10 in Neuchâtel, June 16 in La Chaux-de-Fonds, June 23 on the Ile Saint-Pierre and June 15 in Yverdon. The open-air performance "Ce Monsieur Rousseau" by Bernard Liège, Henri Guillemin and Gilbert Pigeon is likewise to be shown at various venues in the canton. — The exhibition "La Suisse de Rousseau" is to open on July 4 in the hall of the Collège latin in Neuchâtel (until October 1). A further exhibition "Le Val-de-Travers de Rousseau", organised by the Association of Friends of J.-J. Rousseau, will be on show to the public at the Musée Rousseau in Môtiers until the end of October.



### Photo Fribourg 78

Au Musée d'art et d'histoire de Fribourg s'ouvre le 17 juin la deuxième Triennale internationale de la photographie, qui restera ouverte jusqu'à la fin octobre. Au total 987 photographes de 38 pays ont envoyé 4575 photos, qui ont été soumises à l'appréciation d'un jury international. Cette manifestation, placée sous le patronage du canton et de la ville de Fribourg, constitue un événement artistique pour les connaisseurs et les fervents de la photographie.

### Ausstellungen im Verkehrshaus Luzern

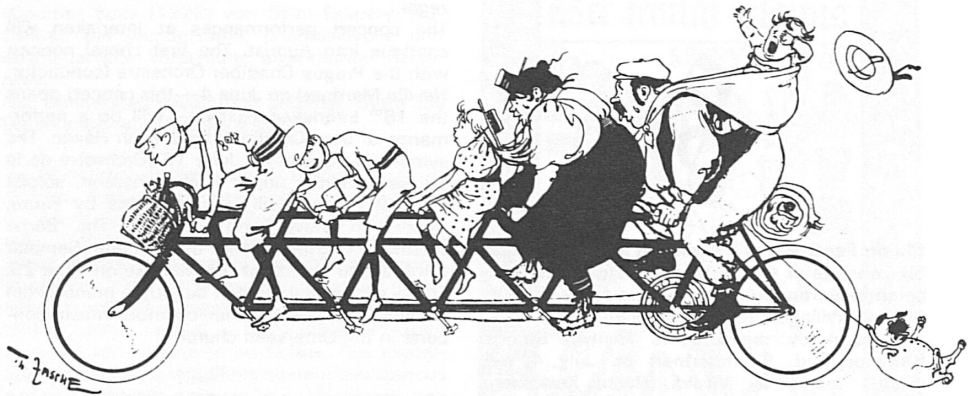
Bis Ende 1978 ist die Sonderausstellung «Das verrückte Fahrrad» zu sehen. Über 80 Karikaturen aus dem Bildarchiv des Schweizerischen Sportmuseums in Basel melden Komisches und Verrücktes zum Thema des Fahrrades seit seinem Aufkommen bis in die 1950er Jahre. Einzelne Illustrationen stammen aus berühmten Zeitschriften wie «Simplicissimus», «Die Jugend», «Charivari», «Le Rire», «Punch» und «Nebelspalter». — Am 15. Juni wird im Verkehrshaus die Sonderschau «Luzern und 800 Jahre Schifffahrt auf dem Vierwaldstättersee» eröffnet. Requisiten, historische Dokumente, Photos und graphische Tafeln illustrieren den Schifffahrtsverkehr auf dem Vierwaldstättersee. Anziehungspunkte dürften die 20 eigens für diese Ausstellung geschaffenen Schiffsmodelle vom einfachen Marktnauen über die ersten Dampfboote bis zu den Dieselschiffen unserer Zeit sein (bis Mitte September). — Bis auf weiteres sind ebenfalls im Verkehrshaus die Tonbildschau «800 Jahre Stadt Luzern» im Cosmorama und die Sonderausstellung «Von Ptolemäus zu Einstein — Der Wandel unseres Weltbildes seit 1178» im Planetarium zu sehen. — Am 17. Juni findet auf dem Gelände des Verkehrshauses die Grundsteinlegung für das geplante Hans-Erni-Haus statt, das im Jahre 1979 im Rahmen der Verkehrshaus-Erweiterung eröffnet werden soll.

### Exhibitions at the Swiss Transport Museum in Lucerne

The special exhibition featuring "The Crazy Bicycle" is on view until the end of 1978. Over 80 caricatures from the pictorial archives of the Swiss Sports Museum in Basel illustrate comical and crazy notions on the theme of the bicycle from the time of its invention until the 1950's. Individual illustrations originate from famous periodicals such as "Simplicissimus", "Die Jugend", "Charivari", "Le Rire", "Punch" and the Swiss "Nebelspalter". — An exhibition entitled "Lucerne and 800 Years Navigation on the Lake of Lucerne" will open in the Transport Museum on June 15. Items of equipment, historic docu-

Am 17. Juni wird im Museum für Kunst und Geschichte in Fribourg die «Zweite Internationale Triennale der Photographie» eröffnet, die bis Ende Oktober dauern wird. 987 Photographen aus 38 Ländern haben 4575 Photos eingereicht, die von einer internationalen Jury bewertet wurden. Die Veranstaltung steht unter dem Patronat von Kanton und Stadt Fribourg und ist ein künstlerisches Ereignis für die Kenner der Photographie.

The "Second International Triennial of Photography" will open at the Museum of Art and History in Fribourg on June 17 and will continue until the end of October. 987 photographers from 38 countries have submitted 4575 works, which have been judged by an international jury. The event is being held under the auspices of the city and canton of Fribourg and is an outstanding occasion for connoisseurs of photography.



ments, photographs and charts illustrate the history of boat services on Lake Lucerne. The main attractions may well be the 20 model boats specially made for this exhibition, from the first simple market vessels and steamboats up to the latest diesel vessels (until mid-September). — Likewise on view until further notice at the Transport Museum are the audio-visual show "800 Years City of Lucerne" in the Cosmorama and the special exhibition devoted to "From Ptolemy to Einstein — the change in our picture of the world since 1178" in the Planetarium. On June 17 the foundation stone will be laid in the grounds of the Transport Museum for the planned Hans Erni House, which is to be opened in 1979 to form part of the extensions of the Museum.

### Expositions au Musée des transports de Lucerne

L'exposition intitulée «La folle bicyclette» est ouverte jusqu'à la fin de 1978. Elle contient plus de 80 caricatures provenant des archives iconographiques du Musée suisse du sport à Bâle, qui font ressortir les aspects bizarres ou burlesques de la bicyclette depuis ses débuts jusque

vers 1950. Certaines sont des illustrations de journaux humoristiques célèbres: «Simplicissimus», «Die Jugend», «Charivari», «Le Rire», «Punch» et «Nebelspalter». — Le 15 juin sera inaugurée l'exposition «Lucerne — 800 ans de navigation sur le lac des Quatre-Cantons». La navigation sur le lac des Quatre-Cantons sera illustrée par des accessoires, des documents historiques, des photos et des affiches et pancartes. Très captivants sont les vingt modèles de bateaux construits spécialement pour cette exposition: on y suit l'évolution de la navigation lacustre depuis la simple barque maraîchère jusqu'aux bateaux diesel de notre époque, en passant par les premiers vapeurs (jusqu'à la mi-septembre). — C'est également au Musée des transports qu'est projeté, au Cosmorama, le film sonore «La ville de Lucerne a 800 ans» et que l'on peut voir, au Planetarium, l'exposition «De Ptolémée à Einstein — L'évolution du monde depuis 1178». — Le 17 juin, sur le terrain attenant au musée, sera posée la première pierre de la Maison Hans-Erni, qui sera inaugurée en 1979 dans le cadre de l'extension du Musée des transports.

### Jost Bürgis Himmelsglobus bleibt im Landesmuseum

Der von Jost Bürgi im Jahre 1594 geschaffene Himmelsglobus — ein technisches und künstlerisches Meisterwerk zugleich — ist ein Instrument, das automatisch die Positionen der Sterne am Himmel zeigt. Das nur 25,5 cm hohe Kunstwerk besitzt in seinem Innern ein Uhrwerk, das die Globuskugel in eine Umdrehung bringt, die der scheinbaren täglichen Bewegung des Sternenhimmels entspricht. Am Nordpol des Instruments befindet sich zudem ein Zifferblatt mit Minuten- und Stundenzeiger. Ein Kalenderring hält die genauen Jahreszeiten fest. Der Mechanismus im Globusinnern, welcher alle diese Bewegungen steuert, enthält zudem ein Schlagwerk, welches die vollen Stunden schlägt. Auf dem kleinen Globus sind mehr als 1000 Sterne aufgezeichnet,

eingeteilt in 49 hervorragend gravierte Sternbilder. Getragen wird diese Sternen-Himmelskugel von vier Hermen, die die Lebensalter des Menschen darstellen. — Noch im Frühling dieses Jahres stand indessen nicht fest, wohin dieses kostbare Werk, das einem Luzerner Uhrensammler gehört, reisen wird. Der kleine Himmelsglobus des Toggenburgers Jost Bürgi wurde für 2 Millionen zum Verkauf angeboten. Inzwischen wurde bekannt, dass dank der noblen Geste eines Zürcher Industriellen dieses Werk in den Besitz des Schweizerischen Landesmuseums übergehen wird. Bis auf weiteres ist Jost Bürgis Himmelsglobus im Raum 43 des Landesmuseums zu besichtigen.

### «Tell»-Freilichtspiele in Interlaken

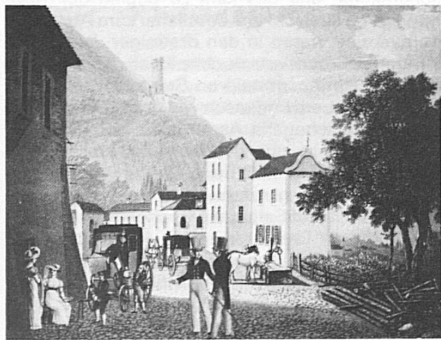
Die Aufführungen von Schillers «Tell» auf der eindrücklichen Freilichtbühne am Rugen in Matten werden Jahr für Jahr von vielen Tausenden in- und ausländischer Besucher begeistert aufgenommen. Die moderne Tribüne weist 2260 gedeckte Sitzplätze auf. Juli/August

### Schloss Thun zeigt Neues

Schloss Thun wartet diesen Sommer mit einer Neuerung auf. Die Besucher können nun eine der alten Gefängniszellen im obersten Geschoss mit zum Teil einmaligen Requisiten aus der Strafverfolgung des 16. bis 19. Jahrhunderts bewundern. Weiter wurde die sehr erfolgreiche Ausstellung alter Spielsachen erweitert und ergänzt. Öffnungszeiten: Juni bis September 9–18 Uhr, Oktober 10–17 Uhr durchgehend.

**Schweizerisches PTT-Museum, Bern: Post und Verkehr in der Westschweiz im 19. Jahrhundert**  
**Musée suisse des PTT à Berne: Postes et communication en Suisse occidentale au XIX<sup>e</sup> siècle**  
**Swiss PTT-Museum in Berne: Postal services and communications in western Switzerland in the 19<sup>th</sup> century**

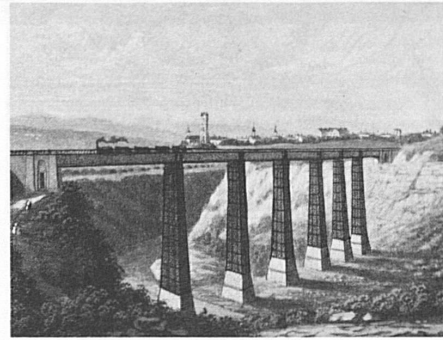
Die Sonderausstellung im Schweizerischen PTT-Museum ruft die bewegte und oft schwierige, aber doch reizvolle Vergangenheit der Briefpost, der Pferdepost, der Postkutsche sowie der im Dienste der Post verkehrenden Dampfschiffe und Eisenbahnen in Erinnerung. Die Mehrzahl der ausgestellten Gegenstände, Dokumente und Bildwerke Schweizer Kleinmeister – sämtliche stammen aus den Sammlungen des PTT-Museums – werden erstmals öffentlich gezeigt. 8. Juni bis Ende August



Cette exposition au Musée postal suisse évoque le passé agité et souvent difficile, mais plein de charme, où la poste était transportée tour à tour à cheval, en diligence, puis par les trains et les bateaux à vapeur. La plupart des objets exposés, des documents et des peintures appartenant aux collections du musée, sont présentés pour la première fois au public. Du 8 juin à la fin août



A special exhibition at the Swiss PTT-Museum recalls the eventful and often troubled, but still fascinating history of the letter post, horse post and postal coach, in addition to the steamers and railways which served the post. The majority of the items, documents and pictorial works by Swiss artists on display—all originate from the collections of the PTT-Museum—are being shown in public for the first time. June 8 until end of August



**Le Chemin de fer musée Blonay–Chamby**

En mai 1966, lorsque la ligne de chemin de fer Blonay–Chamby fut fermée à tout trafic, une poignée de mordus, essentiellement des cheminsots, désiraient y créer un musée vivant du chemin de fer, premier de son genre en Suisse. Les premiers pourparlers furent difficiles, mais après un certain temps, les quelques membres du début purent entreprendre des travaux de réfection, notamment du tunnel et du viaduc de la ligne, des réparations à la voie et recevoir les premiers véhicules qui nécessitaient des inspections et adaptations aux normes des chemins de fer avoisinants.

Enfin, le 21 juillet 1968, après des difficultés administratives et techniques de tout genre, la ligne put être ouverte dans sa nouvelle forme, avec une locomotive à vapeur et trois voitures à voyageurs, remises dans leurs livrés d'origine du début du siècle. Quelque 5000 personnes assistaient aux départs des premiers trains.

Depuis dix ans, la Société coopérative du Chemin de fer touristique Blonay–Chamby, qui compte environ 2000 adhérents et une centaine de membres actifs, exploite cette ligne de chemin de fer avec des véhicules historiques dont une douzaine de locomotives à vapeur en provenance de Suisse et d'autres pays européens, d'une dizaine d'automotrices électriques et une quarantaine de voitures, wagons et autres véhicules. Un musée-dépôt, indispensable à l'entretien de tout ce parc et pouvant être visité durant les jours d'exploitation, a été créé et constitue un point d'attraction supplémentaire pour jeunes et moins jeunes désirant se familiariser avec la technique ferroviaire d'antan.

La ligne fonctionne chaque samedi après-midi et dimanche de mai à octobre. L'exploitation est assurée par le travail bénévole de l'ensemble des membres qui y consacrent plus ou moins d'heures de loisirs durant une année. L'horaire se trouve dans l'Indicateur officiel suisse, cadre 23b. Il est possible de louer des trains spéciaux à vapeur ou électriques en dehors des jours de circulation ou encore sur le réseau de la Gruyère des Chemins de fer fribourgeois, où une locomotive à vapeur est stationnée en permanence pour les trajets Palézieux–Châtel-St-Denis–

Bulle–Gruyères–Montbovon et Bulle–Broc.

A l'occasion du 10<sup>e</sup> anniversaire, une enveloppe philatélique a été éditée, munie du nouveau timbre-réclame de la poste de Chamby, utilisé pour la première fois le 13 mai. Cette enveloppe peut être obtenue en versant la somme de Fr. 2.– plus Fr. 1.– par commande au CCP 10-7996 du Chemin de fer touristique Blonay–Chamby à Lausanne.



Quels sont les projets d'avenir du Blonay–Chamby? Ils sont simples: d'abord finir l'équipement du complexe du musée-dépôt, puis remettre en état au fur et à mesure les véhicules de sa riche collection et enfin compléter à plus ou moins longue échéance cette collection par quelques pièces rares qui deviendraient disponibles dans les années à venir. Pour atteindre ces buts, vous pouvez participer aux efforts de l'équipe actuelle en devenant membre de la société et la soutenir soit financièrement, soit par du travail bénévole dans une ambiance de franche camaraderie. Tous renseignements peuvent être obtenus auprès du Chemin de fer touristique Blonay–Chamby, Case postale 187, CH-1001 Lausanne.

Sch.

**Museumsbahn Blonay–Chamby**

Im Mai 1966, als die Linie Blonay–Chamby aufgehoben wurde, schlossen sich eine Anzahl Eisenbahnfreunde zusammen, um auf dieser Musterspurstrecke oberhalb Vevey–Montreux ein lebendiges Eisenbahnmuseum, das erste seiner Art in der Schweiz, einzurichten. Im Juli 1968 konnte dann der Betrieb mit einer Dampflokomotive und drei Personenwagen, die äusserlich wieder in den Originalzustand versetzt worden waren, aufgenommen werden. Seit zehn Jahren hat die rund 2000 Mitglieder umfassende Genossenschaft der Museumsbahn Blonay–Chamby ein Dutzend Dampflokomotiven aus der Schweiz, aus Deutschland, Italien und Spanien, zehn historische elektrische Triebfahrzeuge und etwa 40 Personen- und Güterwagen sowie zahlreiche andere Objekte erworben oder geschenkt erhalten. Die Reparaturen führen 100 Mitglieder in freiwilliger Arbeit aus. Ein Depot-Museum musste zum Unterhalt dieses Parks erstellt werden; heute steht es dem Publikum offen.

Die dampfbetriebene Bahn verkehrt, gemäss dem im Amtlichen Kursbuch Feld 23b publizierten Fahrplan, jeden Samstagnachmittag und Sonntag von Mai bis Oktober. An übrigen Tagen können Extrazüge mit Dampf- oder elektrischer Traktion bestellt werden; ein Extradampfbzug bringt Gäste auch auf einem Ausflug ins Greyerzerland.

Aus Anlass des zehnjährigen Bestehens wurde ein Sonderumschlag herausgegeben. Diese Couverts sind zum Preis von Fr. 2.– (plus Fr. 1.– Versandspesen) pro Stück unter Vorauszahlung auf PC 10-7996 der Chemins de fer touristique Blonay–Chamby in Lausanne erhältlich. Wer Mitglied der Museumsgesellschaft werden möchte, wendet sich an die Museumsbahn, Case postale 187, 1001 Lausanne.

Ausstellungshinweise: Peter Röllin



## Sens et valeur des fêtes de gymnastique

A propos de la 69<sup>e</sup> Fête fédérale de gymnastique à Genève (20–25 juin)

La célébration d'une fête élève l'esprit au-dessus du quotidien, l'arrache à la routine journalière, le détache des servitudes corporelles, détend le corps après la corvée, délivre le cœur des soucis, invite à alléger le fardeau de l'existence: elle est



une récréation où l'homme se réjouit une fois encore du présent, sans épier ni compter anxieusement les heures qui, sans hâte, annoncent les nécessaires accomplissements. L'homme est alors libre comme un être dont le droit à la joie est patent, inaliénable... Telles étaient les réflexions qui incitèrent Friedrich Ludwig Jahn, le créateur de la gymnastique, à instituer des fêtes de gymnastique. Malheureusement, sauf quelques fêtes scolaires, il n'eut pas la possibilité de réaliser ses plans, car la gymnastique même scolaire fut interdite en Prusse pour vingt ans par décret royal, et lui-même fut emprisonné. Il fallut attendre jusqu'en 1960 la première fête générale de gymnastique pour toute l'Allemagne, alors qu'en Suisse la première avait eu lieu déjà en 1832; la semence jetée ailleurs y avait fructifié grâce aux nombreux collaborateurs de Jahn qui y avaient trouvé asile après s'être enfuis d'Allemagne. C'est ainsi que la tradition des fêtes de gymnastique est en Suisse plus ancienne que dans le pays d'origine, car on a compris très vite chez nous quelles forces peut engendrer une fête bien conçue.

Jahn avait envisagé les fêtes de gymnastique sous un triple aspect: comme un voyage de gymnastes, comme une compétition et comme une fête de la communauté. Dans les années 30 du siècle passé, les sociétés de gymnastique étaient encore peu nombreuses et les moyens de communication de ville en ville n'étaient pas aussi commodes et aussi rapides que de nos jours. Pour la première fête fédérale à Aarau en 1832, où fut créée la première association de gymnastique non seulement en Suisse, mais dans le monde, les participants étaient venus à pied par des routes rudes et poussiéreuses, accomplissant de vrais voyages de gymnastes. Un épisode est révélateur des conceptions de l'époque: lorsque, une fois, les Lucernois arrivèrent en chaise de poste, ils furent la risée de tous. Plus encore qu'aujourd'hui, une fête de gymnastique était un événement unique, et cela d'autant plus que l'on n'était pas alors, comme à notre époque, distrait par une multiplicité d'autres divertissements et voyages. Le voyage pour se rendre aux fêtes apprenait aux participants à connaître et à aimer leur pays et développait ainsi le patriotisme depuis toujours inhérent à l'esprit du gymnaste. La participation aux premières fêtes était encore bien modeste: au plus deux centaines de spectateurs et guère plus qu'une ou deux douzaines de gymnastes. Mais au début il ne s'agissait pas de quantité, mais de l'intensité de l'expérience vécue par chaque participant, qui dès lors allait

pendant des années communiquer ses souvenirs avec enthousiasme et, par là, inciter d'autres à pratiquer la gymnastique et à prendre part aux futures fêtes. Ainsi se sont formées, dans le sillage des fêtes de gymnastique, par-delà les limites des villes et des cantons, de belles amitiés: on apprenait à se connaître et à s'apprécier à une époque où un voyage de Bâle à Zurich ou de Berne à Genève n'avait lieu qu'une fois au cours d'une vie. Disons, en conclusion, que les premières fêtes de gymnastique ont fourni une contribution précieuse à la préparation des esprits en vue de la création du nouvel Etat fédéral.

## Sinn und Wert der Turnfeste

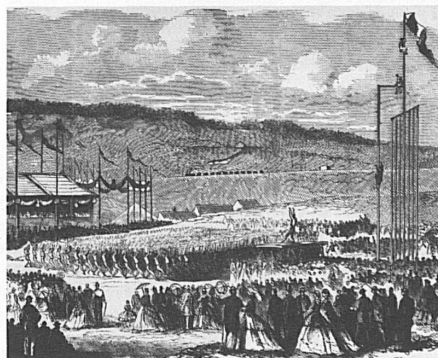
Zum 69. Eidgenössischen Turnfest in Genf (20.–25. Juni)

«Festlichkeit ist Erheben über das gemeine Leben, Herauskommen aus der Alltäglichkeit, Entfesselung des Geistes von leiblichen Unterdrückungen, Abspannung des Körpers von Fronarbeit, Befreiung des Herzens von Daseinssorgen, Versuch, die Daseinsbürden abzulasten: überhaupt ein Erholungsleben, wo der Mensch noch einmal der Gegenwart froh wird, ohne ängstliches Hor-

Dies waren Überlegungen, die den Schöpfer des Turnens, Friedrich Ludwig Jahn, dazu bewogen, Turnfeste ins Leben zu rufen. Freilich, ausser einigen Schulfesten konnte er seine Pläne nicht verwirklichen, denn durch königliches Dekret wurde das Schulturnen in Preussen für zwanzig Jahre lang verboten und Jahn eingesperrt. Erst 1860 konnte das erste gesamtdeutsche Turnfest stattfinden, während dies bei uns schon 1832 der Fall war. Denn viele der engsten Mitarbeiter Jahns waren in die Schweiz geflüchtet, wo sie gastliches Asyl fanden und die Möglichkeit hatten, für den Turngedanken zu wirken.

Jahn hatte sich Turnfeste noch als eine Dreiheit gedacht, als Turnfahrt, Wettkampf und Gemeinschaftsfeier, und das kam zu Beginn der Turnbewegung auch bei uns deutlicher zum Ausdruck. Turnvereine waren in den dreissiger Jahren des vorigen Jahrhunderts noch spärlich gesät und die Kommunikationsmittel von Stadt zu Stadt noch nicht so bequem und rasch wie heute. Zum ersten «Eidgenössischen» in Aarau im Jahre 1832, bei welchem nicht nur der erste schweizerische, sondern zugleich auch der erste Turnverband der Welt ins Leben gerufen wurde, zogen die Teilnehmer noch auf Schusters Rappen auf staubiger und holpriger Landstrasse. Als die Luzerner einmal per Chaisen anrückten, wurden sie zum grossen Gespött aller! Mehr noch als heute war ein Turnfest etwas Einmaliges, und da man nicht durch vielerlei andere Unterhaltungen und Reisen abgelenkt wurde, waren diese Turnwanderungen zu den Festen ein grosses Erlebnis. Die Teilnehmer lernten auf diese Weise ihr Land kennen und lieben, und die vaterländische Gesinnung, die seit eh und je dem Turnen innewohnte, vertiefte sich. Die ersten Turnfeste waren bescheiden, mit höchstens einer Zweihundertschaft von Besuchern und nicht viel mehr als ein bis zwei Dutzend Wettkämpfern. Doch auf die Quantität kam es zunächst gar nicht an, sondern auf die Stärke des Miterlebens. Über die einzelnen Städte und Kantons Grenzen hinweg bildeten sich im Gefolge von Turnfesten schöne Freundschaften. Man lernte sich gegenseitig kennen und verstehen, zu einer Zeit, wo man vielleicht nur einmal im Leben von Basel nach Zürich oder von Bern nach Genf kam. So haben die ersten Turnfeste ganz gewiss wertvolle Vorarbeit für die Gründung des neuen Bundesstaates geliefert.

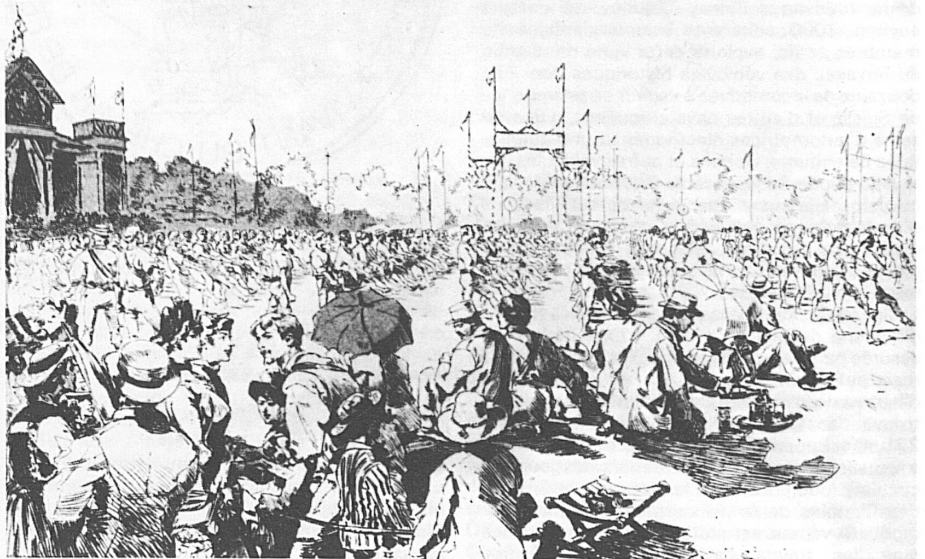
F. K. M.



Le Locle 1865

chen und Zählen der Uhr, die ohne Rast zum Notwerk abruf. Frei steht der Mensch dann als ein Wesen, das auf Freude ein öffentliches, unveräusserliches Recht hat...»

Eidgenössisches Turnfest in Basel 1886



### Ferien auf dem Zweirad

Auf dem Fahrrad die Schweiz zu entdecken kommt immer mehr in Mode. Auf 630 SBB- und Privatbahnstationen sind Mietvelos erhältlich sowie auf weiteren Stationen bei Vorbestellung 48 Stunden im voraus. Fahrradzentren mit Verlorentmietung besitzt der Touring-Club in Contone, Grosswangen, Kallnach, Mendrisio, Mettmensstetten, Oberägeri, Rebstein, Saiguelégier und Yens in der waadtländischen Côte. Unter dem Motto «Mit dem Fahrrad um den Genfersee» segelt eine von Welcome Swiss Tours Lausanne organisierte Fahrradwoche. Lenzerheide-Valbella bietet vom 4. Juni bis 28. Oktober Velowochen an, und auch der Kurort Weggis präsentiert Wochenpauschalen mit Fahrradmieta und Ausflügen (11.–17. Juni und 24.–30. September).

### Ferien im Sattel in Mariastein

Rund 18 Kilometer von Basel entfernt, im Wallfahrtsort Mariastein, befindet sich ein Zentrum für Pony-Trekking. Zur Verfügung der Reiter stehen Robustpferde der Freiburger-, Haflinger- und Fjord-Rasse. In den Trekkingferien wird in Landgasthäusern übernachtet; Mittagsverpflegung bei schönem Wetter im Freien am Lagerfeuer. Organisiert werden auch Wander-Reitkurse für Erwachsene und Kinder sowie Wochenend-Ritte. Anmeldungen sind zu richten an Pony-Trekking, 4115 Mariastein.

### Zelten am Genfersee

Campingfreunden bieten sich zahlreiche Möglichkeiten, rund um den Genfersee ihr Zelt aufzuschlagen. Die rund 50 Plätze sind gut ausgestattet. Am Seeufer zum Beispiel empfehlen sich «Le petit Bois» bei Morges, «Camping Lausanne-Vidy» oder «Bouveret» auf der Walliser Seite. Aber auch die Gegend zwischen Moudon und Avenches sowie die Broye-Ebene haben mehrere reizvolle Plätze. Ein weiteres Dorado für Zeltler ist der Lac de Joux; dort werden sich vor allem Gäste wohl fühlen, die gerne wandern, reiten, Kanu fahren und fischen. Auskünfte über Camping können beim «Office du Tourisme du Canton de Vaud» in Lausanne oder bei den jeweiligen Verkehrsbüros eingeholt werden.

### Lugano nach Mass

Im Tessin hat der Tourismus wieder angezogen. Um die Anziehungskraft des Schweizer Südens noch grösser zu machen, hat zum Beispiel Lugano eine neuartige Wochenpaulschale eingeführt, der sich 10 Hotels (Admiral, Commodore, Europa, Splendide, Excelsior, de la Paix, Meister, Arizona, Belmonte und Nizza) angeschlossen haben. Im Arrangement inbegriffen sind 7 Übernachtungen mit Frühstück und/oder Halbpension und zusätzliche Leistungen wie Willkommensdrink, einmal Kaffee à discrétion im Restaurant Parco Ciani des Kongresshauses, eine Konsumation im Casino Campione, eine Stadtrundfahrt mit Bus, eine Fahrt mit der Drahtseilbahn auf den Monte Brè oder den San Salvatore, ein Bootsausflug nach Gandria, eine Fahrt mit der Schmalpaulbahn nach Ponte Tresa, eine Busfahrt von Lugano nach Tesserete oder Sonvico usw. Auskünfte und Buchungen beim Verkehrsverein, 6901 Lugano.

### Gstaad zur Sommerzeit

Hauptereignisse des Sommers 1978 bilden im Kurort Gstaad wiederum die Internationalen Tennismeisterschaften der Schweiz vom 8. bis 16. Juni, ein 75 000-Dollar-Turnier mit der Weltklasse sowie das 22. Yehudi-Menuhin-Festival mit berühmten Solisten und Orchestern vom 4. bis 21. August. Im Monat August werden auch musikalische Wochenenden, Kurse und Meisterklassen mit – unter anderen – Yehudi Menuhin, Peter-Lukas Graf, Alberto Lysy organisiert. Auskünfte erteilt der Verkehrsverein, 3780 Gstaad.



### Do-it-yourself in der Ostschweiz

In der Ostschweiz, wo die Bevölkerung mit dem Ursprünglichen, Traditionellen noch sehr verbunden ist, bietet man Feriengästen ein reiches Angebot an handwerklichem Unterricht. Kurse in Bauernmalerei und Ölmalerei werden in Gais erteilt und verschiedene Schnitzkurse auf der Tannenbodenalp durchgeführt. Weben kann man gleich an zwei Orten lernen: in Wildhaus und in Nesslau. Letztes Jahr als Novität eingeführt wurde das Teppichnähen, wobei mit Nähmaschinen nach selbstentworfenen oder vorgezeichneten Motiven gearbeitet wird. Wie man Tischmarionetten herstellt und wie man mit ihnen spielt, zeigt ein Fachmann in Neukirch an der Thur. Dort wird auch erklärt, wie einfache Musikinstrumente gebaut und gespielt werden. Nähere Auskünfte erteilt der Verkehrsverband Ostschweiz, Postfach, 9001 St. Gallen, sowie die von der Schweizerischen Verkehrszentrale (Postfach, 8027 Zürich) herausgegebenen Broschüren 1 und 2 über Ferienkurse in der Schweiz.

### 750 Jahre Zweisimmen

1978 sind es 750 Jahre her, seit der Name Zweisimmen (damals noch «Duessimmenes») erstmals aufgeführt wurde. Mit dem Bau einer neuen, breiten Strasse im Tal Anfang des 19. Jahrhunderts kündigte sich in Zweisimmen eine neue Ära an. 1832 besorgte Herr Elles aus Thun die ersten Postzufahrten; 1820 fuhr dann die vierspännige Simmentalpost auf einer 5½stündigen Reise dreimal in der Woche von Zweisimmen nach Thun und anderntags wieder

zurück. Bald brach auch die Zeit des Fremdenverkehrs an. Vor allem britische Gäste kamen ins Berner Oberland, um dort die Naturwunder zu erleben. Den wirtschaftlich grössten Aufschwung brachte 1903 die Eröffnung der Eisenbahnlinie Spiez–Zweisimmen und 1905 die Weiterführung nach Montreux. Es wurden Hotels und Geschäftshäuser gebaut.

Aus Anlass dieses Jubiläums sind mehrere Veranstaltungen vorgesehen. Auf den 10. Juni ist der «Tag der Jugend» angesagt. Von Mitte Juli bis Mitte August wird im Gemeindesaal eine historische Ausstellung zu sehen sein, welche dem Besucher einen Einblick in die wichtigsten Ereignisse von 1128 bis 1978, wie Pestzüge, alte Volkskunst, Verkehrserschliessung usw., vermittelt. Ein Dorffest mit Unterhaltung und einem grossen Festumzug steht für die Zeit vom 8. bis 10. September in Aussicht, und der Markt von Anno 1900 wird am 3. Oktober den Reigen der Feierlichkeiten beenden.

### Paradefest in Zürich

Zürichs umgestalteter Paradeplatz wird Mitte Juni zum grössten Festplatz. In der Zeit vom 3. bis 18. Juni finden auf dem und um den Platz zahlreiche Aktivitäten statt, wie eine Plakatausstellung, Verkaufsstände, Demonstration eines Zigarrenmachers, Silberschmieds und Glasbläfers, musikalische Darbietungen, Kinderzirkus usw. Höhepunkt und Abschluss bildet dann das Paradefest (16. bis 18. Juni) mit Chilbibeitrieb, Tanz und einem abwechslungsreichen Unterhaltungsprogramm.

### Eidgenössisches Jodlerfest in Schwyz

Vom 30. Juni bis 2. Juli werden sich Jodler, Alphornbläser und Fahnenchwinger zum 17. Eidgenössischen Jodlerfest in Schwyz treffen. Mehrere Wettkonzerte von Jodlerinnen und

Jodlern sowie die Darbietungen der Fahnenchwinger und Bläser stehen auf dem Programm. Als Höhepunkte gewertet werden der Festakt auf dem historischen Hauptplatz, der Festumzug wie auch die beiden Abendunterhaltungen.





### XVII<sup>e</sup> fête cantonale des guides valaisans

Les 17 et 18 juin prochain, le village de Champéry servira de cadre à la traditionnelle fête cantonale des guides du Valais.

Si la journée du samedi sera réservée aux diverses assemblées de cette corporation, en soirée, les sept Dents-du-Midi seront illuminées et proclameront la joie de la fête loin à la ronde.

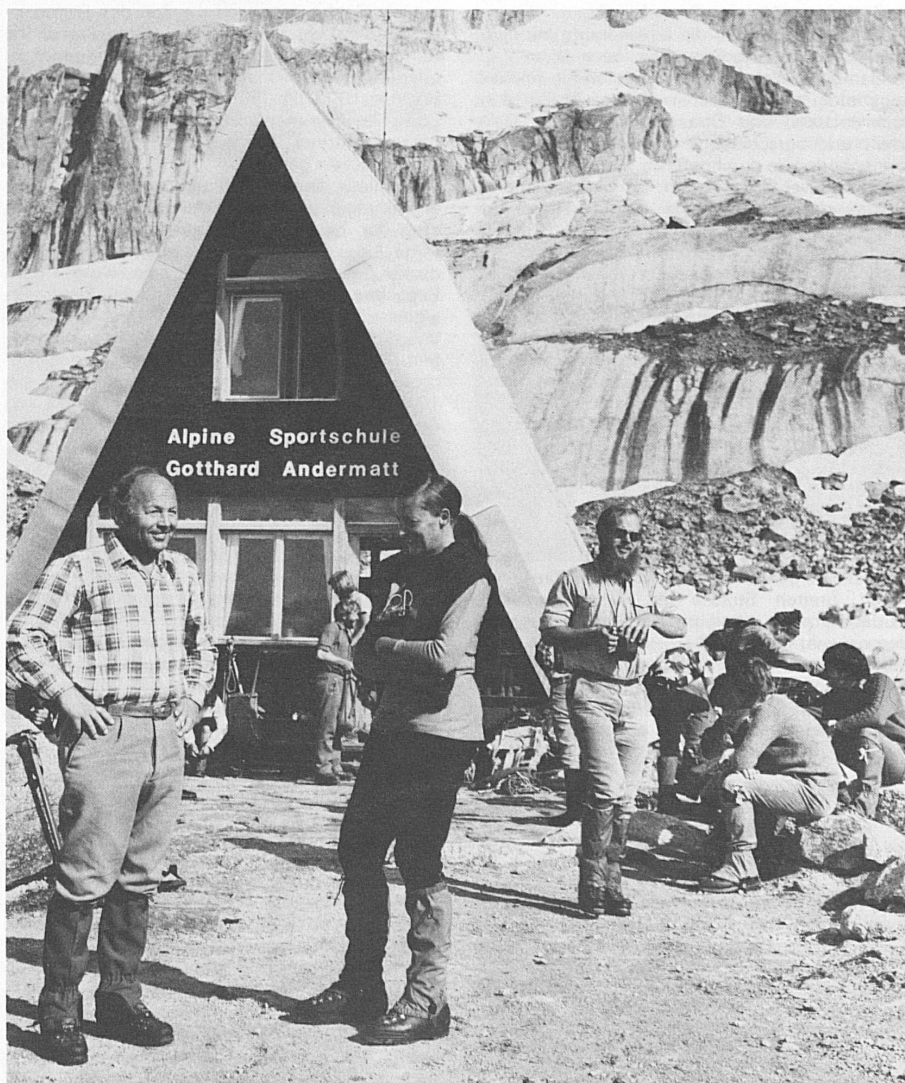
Le dimanche, lui, rassemblera au fond du val d'Illeaz plusieurs centaines de guides qui, après «leur» messe et la bénédiction des cordes, défilent dans les rues champérolaines. Dès 14 h 30,

en effet, un grand cortège présentera au public le métier de la montagne et la vie traditionnelle de la vallée. Histoire de l'alpe et de ses hommes, folklore d'une région, alliés aux sourires de ses enfants, associeront amoureux et curieux à cette grande fête en un même élan vers les cimes, images vivantes de la beauté éternelle.

### 17. Kantonales Walliser Bergführerfest

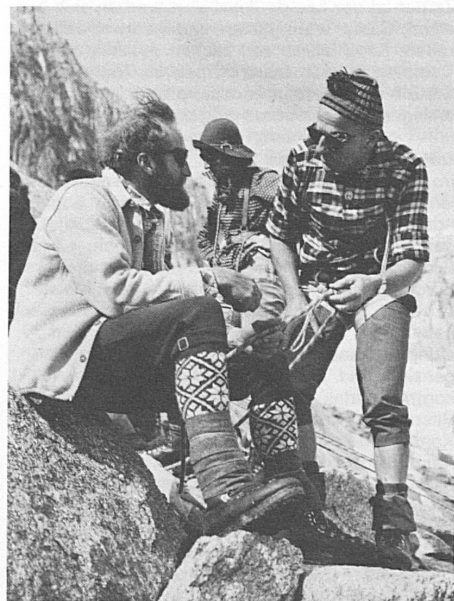
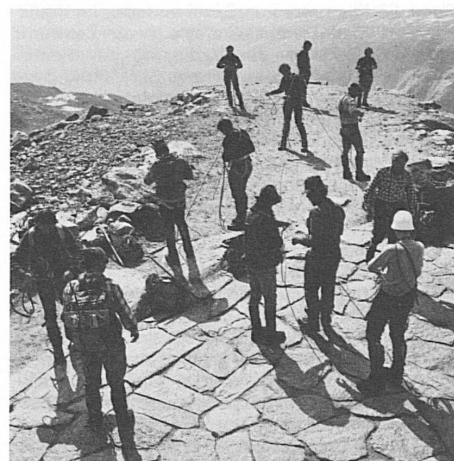
Am Wochenende vom 17./18. Juni wird in Champéry das 17. Kantonale Walliser Bergführer-

erfest stattfinden. Der Samstag ist den verschiedenen Versammlungen vorbehalten; abends werden die sieben beleuchteten Dents-du-Midi grosse Festfreude verkünden. Am Sonntag versammeln sich einige hundert Bergführer zur Messe und zur anschliessenden Segnung ihrer Seile. Ein grosser Umzug, der nachmittags um 14.30 Uhr beginnt, wird dann der Bevölkerung und den Gästen aus nah und fern Einblick in die harte Arbeit in den Bergen und ins traditionsreiche Leben im Tal vermitteln.



### Andermatt: Ausbildung in Fels und Eis

Das Verhalten auf Bergtouren muss gelernt sein, um keine Risiken einzugehen. Ausbildungskurse in Fels und Eis stehen diesen Sommer für Anfänger und Fortgeschrittene zum Beispiel im Programm der Schweizerischen Bergsteigerschule Gotthard in Andermatt. Anfänger werden zuerst mit den technischen Grundkenntnissen wie Knotenlehre, Abseilen, Steigeisengehen,



Stufenschlagen usw. vertraut gemacht. Später werden die Kenntnisse auf Touren praktisch angewandt und eingeübt. Fortgeschrittene mit etwas Tourenerfahrung erweitern ihre Grundkenntnisse auf Kletterpartien im III. und IV. Schwierigkeitsgrad, um das Selbstvertrauen für spätere Bergtouren im Alleingang zu gewinnen.